

Dificultades de Interpretación de Lenguaje
Figurado presente como Referencia Cultural:
Análisis de la Ceremonia de Entrega de
Premios Oscar 2016.

Carrera Interpretación Inglés-Español



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesora Guía:

Stephanie Raquel Diaz Galaz

Alumnos:

Erik Eduardo Martinez Bustos

Maria Cecilia Widow Lira

Resumen

La cultura y el lenguaje están interconectados, al ser uno la expresión del otro y viceversa. Una cultura necesita del lenguaje para expresarse y generar comunicación, y el lenguaje a su vez se vuelve un aspecto importante de la cultura. Desde esta relación podemos concluir que algunos términos van a ser difíciles de traducir de una lengua a la otra ya que están profundamente enraizados en referentes culturales específicos, o aspectos lingüísticos, que deben ser comprendidos a fin de entender completamente el mensaje. Estos problemas surgen principalmente a la hora de interpretar lenguaje figurado, presente en metáforas o juegos de palabras, y que obedece a referencias culturales pre-establecidas entre sus usuarios. A pesar de la necesidad traductora de transmitir adecuadamente el sentido (tanto en su sentido literal como figurativo) como elemento de calidad, el factor de tiempo es lo que más dificulta esta tarea, pues limita el proceso de pensamiento del intérprete. No solo eso, pero hay otros elementos que alterarán la calidad final de la interpretación. Por lo tanto, es importante saber cómo es que los intérpretes encuentran un equivalente a contra reloj, qué condiciona sus estrategias y las decisiones que toman en la cabina y por qué se cometen errores inconscientes. Aquí se hace presente la teoría de los Esfuerzos de Interpretación de Daniel Gile, lo cual implica que los intérpretes deben coordinar su energía mental en diversos aspectos para poder dar una interpretación de alta calidad. Al ser limitada la energía disponible para realizar las tareas, sus estrategias y decisiones deben ser tomadas de la mejor manera posible para lograr una interpretación lo más completa posible. La calidad del desempeño baja cuando se agota esta energía. El estudio analizó interpretaciones del Oscar Academy Awards 2016 y las comparó con su script original. Las interpretaciones simultáneas fueron realizadas por alumnos de Interpretación en las cabinas de las dependencias de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. El estudio apunta a analizar y comparar como el grupo de intérpretes administró sus recursos para enfrentarse de manera adecuada al lenguaje figurado. Esta investigación no es prescriptiva y, debido a las restricciones en las que se llevó a cabo, no se considera concluyente.

Conceptos clave: Interpretación, Cultura, Esfuerzos, Técnicas, Lenguaje figurado.

Índice de Contenidos

Resumen	2
Índice de Contenidos	3
Índice de Tablas y Apéndices	4
Introducción	5
Marco Teórico	7
Interpretación, tiempo y cultura	7
Lenguaje Figurado	10
Condicionantes de la calidad de una interpretación	11
Interpretación en televisión: calidad v/s tiempo	13
Objetivos	14
Preguntas de Investigación	14
Metodología	14
Contexto de la Interpretación	15
Resultados	16
Análisis	17
Caso 1.....	17
Caso 2.....	20
Caso 3.....	25
Conclusiones	28
Bibliografía	30

Índice de Tablas y Apéndices

Tabla 1. Traducción Caso 1 por Intérprete 1	17
Tabla 2. Traducción Caso 1 por Intérprete 2	18
Tabla 3. Traducción Caso 1 por Intérprete 3	19
Tabla 4. Traducción Caso 2 por Intérprete 1	20
Tabla 5. Traducción Caso 2 por Intérprete 2	22
Tabla 6. Traducción Caso 2 por Intérprete 3	23
Tabla 7. Traducción nombres de películas por Intérprete 1.....	24
Tabla 8. Traducción nombres de películas por Intérprete 2.....	24
Tabla 9. Traducción nombres de películas por Intérprete 3.....	25
Tabla 10. Traducción Caso 3 por Intérprete 1	26
Tabla 11. Traducción Caso 3 por Intérprete 2	26
Tabla 12. Traducción Caso 3 por Intérprete 3	27
Apéndice 1: Transcripciones de Extractos, Traducción y Razones de Selección.....	32
Apéndice 2: Transcripciones de las Interpretaciones de los extractos.....	39

Introducción

En este trabajo, se busca analizar los problemas de interpretación que surgen cuando el intérprete se enfrenta al lenguaje figurado, junto con las circunstancias socio-culturales que hay detrás tanto del término o expresión de origen como del resultado final. Para ello, realizaremos un análisis comparativo de la Ceremonia de los Oscar 2016: se compararán las transcripciones de partes de interés de la ceremonia con interpretaciones realizadas a las mismas por parte de alumnos de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Se busca hallar los errores más comunes a la hora de interpretar lenguaje figurado y que causales pudieron influenciar estos resultados.

Dentro del campo de la traducción y la interpretación, la cultura es un elemento importantísimo, si es que no vital: desde ahí surgen tanto los equivalentes que se buscan entre idiomas como las dificultades al intentar traducir. Sin embargo, al observar la relación entre cultura y lenguaje, puede verse que hay elementos que dificultan (o imposibilitan en el peor de los escenarios) una transferencia directa de equivalentes. Existen, por un lado, elementos lingüísticos que, por naturaleza, son de difícil traducción o interpretación si no se tiene un conocimiento apropiado del contexto: por ejemplo, el término “*device*” en inglés posee una polisemia tal que su traducción al español puede variar tanto de equivalente como de contexto si no se entiende a cabalidad, pudiendo caer en errores tales como los falsos cognados. Por otro lado, hay expresiones con elementos culturales propios de una lengua que no tienen fácil traducción a otra lengua debido a un referente cultural tan arraigado que la comprensión de este último se vuelve requisito indispensable para comprender el significado de tales expresiones. Algunas incluso presentan juegos de sonidos o palabras exclusivos de su cultura, lo que se añade a la dificultad y lo convierte en algo complejo cuando se debe interpretar tal estructura a otro idioma en pocos segundos. Normalmente, estos problemas surgen cuando el texto del orador presenta lenguaje figurado, el cual puede tomar forma de chistes, citas, referencias locales, metáforas u otros recursos culturales locales.

Normalmente, traductores e intérpretes recurren a estrategias y métodos que, en los mejores casos, ayudan a salvar este obstáculo cultural o, al menos, minimizan en parte la pérdida de información. Estos obstáculos son conocidos como dificultades de traducción. Sin embargo, a diferencia del traductor, el intérprete no goza de un tiempo amplio para hallar un equivalente entre idiomas, menos para escoger entre varios “términos candidatos” durante su proceso en terreno. Su preparación previa y su conocimiento del tema, el idioma y las culturas meta y origen son lo único en lo que puede sostenerse un

intérprete estando en una cabina realizando una interpretación simultánea; razón misma por la cual se trabaja en equipos que puedan apoyarse mutuamente para sacar adelante el discurso de la manera más rápida y fluida posible. Se tiene algo más de tiempo para pensar en una interpretación consecutiva que en una simultánea; el proceso de toma de notas facilita el proceso de memoria y, por ende, reduce el estrés que causa el tiempo. Aun así, no siempre es suficiente para salvar las dificultades que puedan presentarse a la hora de encontrar el término o expresión adecuada.

Por tanto, en el contexto de la interpretación, el tiempo se vuelve una variante importante que condiciona la resolución de una dificultad o problema de traducción. A pesar del bagaje cultural y terminológico que pueda poseer el intérprete dentro de la cabina, tanto la presión del tiempo como los límites cognitivos naturales del intérprete (capacidad de memoria, velocidad de habla, tolerancia a la presión, entre otros) condicionan, por tanto, la instantaneidad del proceso de interpretación. Esto hace que, en caso de conceptos o términos complejos, la pérdida de información se vuelva algo inevitable, más no incontrolable. Como ejemplo de recurso, estas expresiones pueden explicarse durante el discurso, más el intérprete debe ser lo suficientemente claro para comprenderlos en contexto y ser lo más breve posible para poder tomar la siguiente idea sin mayores retrasos. Por supuesto, quedan aquí fuera de juego aquellos términos que han sido aceptados globalmente como préstamos; este último fenómeno (cuyo análisis es tema para otra ocasión) es el que ha causado que algunos términos, antes considerados incluso intraducibles, pudieran entrar y ser aceptados en otras lenguas de forma natural.

Se pueden apreciar finalmente ciertas dicotomías condicionantes del proceso de interpretación que nacen de estas dificultades por presencia de lenguaje figurado: hay que congeniar entre límites cognitivos y normas traductoras, entre traducción instrumental y traducción documental, entre dar prioridad a la transferencia cultural o a la intencionalidad del hablante. ¿Cuáles de estos elementos deben primar? ¿Acaso se debe hallar un

Marco Teórico

1. Interpretación, Tiempo y Cultura

En este punto, aclararemos los conceptos que están presentes dentro del estudio; en este caso, la idea de dificultad y problema en el proceso interpretativo, el factor del tiempo como condicionante y el rol del factor cultural dentro de la interpretación.

En primer lugar, recordemos que el intérprete profesional tiene la tarea de servir de mediadores entre dos o más interlocutores que no comparten una lengua en común. Para llevar a cabo su labor de forma lo más fidedigna posible al original, el intérprete se sirve de herramientas, técnicas y conocimientos; estos últimos pueden ser tanto generales como específicos estudiados *a priori* en profundidad. En este sentido, el intérprete asume el rol de un “filósofo del lenguaje” (Martínez, 1996), analizando cada expresión para hallar un equivalente que genere los mismos efectos en el nuevo público que recibirá este texto meta; efectos no sólo emocionales u oratorios, sino que también culturales.

Lerchundi (1997) sostiene que la palabra hablada es “el elemento decisivo sobre el que descansa todo proceso de trasvase cultural, de intercomunicación”. Esto, debido a que el texto oral, en primer lugar, incluye valores expresivos y afectivos en cada discurso. Por ende, el intérprete debe manejar su voz y dominar el proceso de oralidad a modo de transmitir tales elementos adicionales. Aquí también debemos considerar el proceso de *delivery*, o entrega del producto final al momento de interpretar. El intérprete, debido a la inmediatez del proceso, ha de estar presente y presentar su traducción al público no solo con su voz, sino que también con su lenguaje no verbal, su presentación personal y su profesionalismo a la hora en que ocurran imprevistos durante el proceso.

Según Susan Bassnet (1980), tanto el soviético Jurí Lotmans como los autores Sapir y Whorf afirman que la lengua se enraíza en la cultura; una lengua no existe sin una cultura y una cultura debe tener una lengua natural para expresarse. Se da a entender entonces que lengua y cultura tienen una relación casi simbiótica, pues la primera es una forma de expresión de la otra y viceversa. Por tanto, traducir de una lengua a otra también representaría un intercambio cultural; se buscan elementos culturales que sean equivalentes (o, al menos, símiles) de forma que los interlocutores puedan entenderlos, especialmente en caso de lenguaje figurado.

Dos ejemplos son patentes a la hora de ver esta relación:

Como primer ejemplo, se puede analizar el humor británico. Este tipo de humor es complejo de entender debido a lo reducido del espectro receptor al que apunta este tipo de humor; el público británico y, en algunos casos, el público europeo. Por tanto, para poder entender y reírse, por ejemplo, con *Monty Python* o *Spitting Image*, es requisito esencial conocer los elementos culturales del Reino Unido (sus productos, su política, sus mitos y realidades), los cuales son exclusivos de tal área geográfica.

Otro ejemplo nace en la animación japonesa (o *Anime*). Generalmente, cuando una serie o película de *Anime* es traducida para su transmisión al público occidental (quien generalmente frecuenta estas series por Internet), el proceso de subtitulación, a menudo, incluye notas del traductor breves en la parte superior de la pantalla para explicar elementos culturales exclusivos de Japón que podrían incluso ser mal entendidos en la audiencia occidental de no ser explicados. Estas notas sutiles aparecen por corto tiempo para no interrumpir el desarrollo del producto audiovisual, sin embargo tampoco pueden ser tan cortas, pues la idea es que los espectadores puedan pausar el video y leer la nota con el elemento cultural, de forma tal que puedan reír con un juego de palabras, entender el contexto de los personajes o contemplar claramente las situaciones que les acaecen.

Siguiendo esta línea, Salmeri (2014) sostiene que el conocimiento cultural e histórico de una lengua es crucial a la hora de interpretar un texto de dicha lengua. El proceso de “transposición cultural” (Hervey y Higgins, 2002) posee una línea evolutiva que nace desde el término exótico (*exoticism*), avanzando por el calco y el préstamo, hasta llegar a la traducción comunicativa y el trasplante cultural. Por supuesto, esta evolución es progresiva y lenta conforme exista un constante intercambio cultural, por lo que al momento de hallar términos desafiantes para su traducción y comprensión a otra lengua y que aún no completan este proceso de evolución, los intérpretes recurren a varias estrategias para salvar estos obstáculos, llamados normalmente como problemas de traducción. Para aplicar tales estrategias o técnicas, el intérprete debe aplicar su creatividad y bagaje terminológico al re-expresar lo comprendido en el texto origen para expresarlo verazmente en el texto meta.

Ahora bien, ya sea que el lenguaje figurado aparezca como una metáfora, un chiste, un referente cultural u otro que caiga en la misma categoría, es necesario tener una óptima comprensión de la cultura de origen y, entonces, aplicar las técnicas necesarias para su traducción correspondiente. En el caso del lenguaje figurado en un referente cultural, se

puede tomar como ejemplo la palabra británica *Tories*: a simple vista, alguien externo a la cultura británica no comprendería este término. Sin embargo una pequeña investigación al respecto nos podría mostrar que éste es un término peyorativo para referirse al Partido Conservador en el Reino Unido. Para traducirlo a otro idioma, se requeriría una forma coloquial universal para los partidos políticos de derecha o usar un término general junto con una amplificación (lo que el tiempo permita, por supuesto). Según Spinolo, “afrontar el lenguaje figurado suele ser, en mayor o menor medida, un problema que se debe resolver durante el proceso traductivo” (Spinolo, 2011). Desde un estudio realizado por ella, vemos que en el uso de lenguaje figurado se recurren a las técnicas de paráfrasis, simplificación, sustitución y, en algunos casos ya insalvables, la traducción literal. Sin embargo, no sólo debe considerarse el elemento puramente lingüístico de los textos oral y escrito dentro de la traducción cultural, puesto que también la comunicación no verbal difiere mucho de una cultura a otra (Salmeri, 2014).

Además de lo anterior, vale decir, los elementos culturales y emotivos del texto original, el intérprete debe considerar el factor tiempo. El intérprete no tiene un tiempo amplio para poder decidir entre un término y otro, vale decir, para hallar la expresión más adecuada dentro del discurso. De hecho, “solo dispone de fracciones de segundo para decidir cómo traducirla, y un tiempo muy restringido para documentarse y consultar fuentes” (Spinolo, 2011). Por ende, las pérdidas de significado, a veces, son inevitables. Es por ello que el intérprete debe discernir, sobre la marcha, qué datos del discurso son esenciales y cuales pueden omitirse sin poner en riesgo la comprensión general de la idea del texto; este recurso normalmente se usa a modo de poder mantener la calidad del producto final estando a contra-reloj. En caso de lenguaje figurado, el intérprete también puede optar por omitir algún elemento de lenguaje figurado que presente alguna dificultad insalvable en el momento, sin embargo este recurso frecuentemente se utiliza en caso de extrema necesidad, y siempre y cuando no afecte el contenido del discurso.

2. Lenguaje figurado

Hasta ahora, se ha mencionado frecuentemente el término “lenguaje figurado”, el cual, como se expuso en la introducción, será un tema recurrente en este texto. Para considerar alguna expresión como lenguaje figurado, a diferencia del lenguaje literal, Levorato (1993) presentó tres características fundamentales.

En primer lugar, debe haber una brecha entre las palabras del hablante y sus intenciones comunicativas. Un usuario de una expresión en lenguaje figurado espera que esta brecha sea llenada automáticamente por su interlocutor. Normalmente es así cuando se comparte una cultura en común, pero no es tan sencillo cuando llevamos esto a una interpretación. Un ejemplo de esto, expresado por la misma autora, vendría siendo la ironía, puesto que *“the intended meaning can be the exact opposite of the explicit meaning”* (Levorato, 1993).

La segunda característica es la convencionalidad del lenguaje figurado, vale decir, en el hecho de que se separa de su significado literal y adquiere un nuevo significado por medio de convenciones fuertemente sostenidas. Se comprende, por desglose, que el elemento cultural está presente aquí: los hablantes son los que finalmente crean estas convenciones socioculturales y, por ende, otorgan un nuevo significado a las expresiones.

Finalmente, la última característica de distinción entre lenguaje literal y figurado es que este último generalmente depende más del contexto que el lenguaje literal. Este contexto es el que produce el grado de convencionalidad que permite la existencia del nuevo significado. Esta dependencia del contexto es lo que finalmente produce la dificultad al momento de traducirlo a otro idioma, puesto que se corre el riesgo de sacar la palabra de su contexto.

Por ende, ya que el lenguaje figurado hace referencia a elementos culturales propios de un contexto específico, se debe comprender la cultura raíz del contexto para poder comprender el mensaje detrás del lenguaje figurado y poder interpretarlo correctamente. En los casos analizados en este estudio, el lenguaje figurado aparece representado por referencias culturales que, debido a que el público objetivo no es el mismo que el público original, han de interpretarse claramente conociendo el elemento cultural de origen.

3. Condicionantes de la calidad de una interpretación

Evaluar la calidad en la interpretación no es trabajo fácil, pues depende bastante del punto de vista desde el que se mire. El cliente puede tener una opinión distinta a la del intérprete respecto a lo que se considera como una interpretación de alta calidad. Se puede afirmar incluso que los criterios para evaluar la calidad *“not only vary between different interpreting modes and settings, but also between and within different types and groups of users”* (Kalina, 2012).

En la mayoría de los casos, ni el cliente ni los receptores tienen los conocimientos adecuados sobre interpretación para poder hacer un juicio de valor completo. El intérprete, por un lado, se fijará en el resultado a nivel macro y estará satisfecho con su trabajo si el producto final es óptimo y si no se cometieron omisiones o distorsiones mayores. El cliente, por otro lado, estará satisfecho siempre y cuando el mensaje haya sido transmitido adecuadamente. La audiencia, sin embargo, no siempre es el mismo cliente y cuando se da tal caso, se fijará en detalles de oratoria como el volumen y tono de voz, puesto que dependen del intérprete y su oratoria para comunicarse.

Ya anteriormente se aclaró que tanto el intérprete como el traductor tienen la labor de aplicar estrategias y técnicas dentro de su producto final para superar problemas de traducción. Como muestra Durieux (1988), se requiere que el profesional “tenga un dominio casi perfecto, digamos óptimo, de la lengua meta (...) pero también exige que tenga aptitud para el razonamiento lógico y capacidad para movilizar todos sus conocimientos extralingüísticos sobre el tema”. Las habilidades recién mencionadas deben ser parte del repertorio del intérprete a la hora de abordar una dificultad en cabina en tiempo real, especialmente cuando la única forma de resolverla en caso de lenguaje figurado es conocer los referentes extralingüísticos del tema.

Por supuesto, sería mejor analizar también otros puntos de vista más cercanos, de otros autores que hayan basado su trabajo en la interpretación y que concuerden con lo anterior. Aquí destacan los Esfuerzos de interpretación de Gile (2009), quien propuso Modelos de Esfuerzo en su estudio de las dificultades de la interpretación y de las estrategias y tácticas adecuadas. Se basa en principalmente dos ideas: 1) la interpretación requiere cierta energía mental, la cual está disponible de manera limitada y 2) el proceso de interpretación usa la gran mayoría de esta energía mental, requiriendo a veces más de lo que está disponible. En este último escenario, se produce un deterioro en la calidad del desempeño. Por lo tanto, debido a que la interpretación consume mucha energía mental, de la cual hay una cantidad muy limitada, el intérprete necesita llegar a un equilibrio en la manera en que distribuye esta energía.

Los Esfuerzos (o componentes conceptuales) a los que se enfrenta el intérprete son principalmente cuatro: Escucha y Análisis, Producción de Habla, Memoria a Corto Plazo y Coordinación. El esfuerzo de escucha y análisis incluye todas las operaciones orientadas a la comprensión: desde el análisis del sonido, la identificación de las palabras, hasta la decisión respecto al significado que se le dará a estas. El esfuerzo está directamente

relacionado con el entendimiento, ya que de nada sirve que el intérprete oiga el mensaje si no le puede dar un sentido.

Luego está el esfuerzo de la memoria, vista esta como una unidad o mecanismo de almacenamiento donde permanece la información de manera temporal antes de ser procesada y entregada. Sobrecargar la memoria puede llevar a errores tanto sutiles como garrafales. Incluso puede causar que se olviden datos y detalles cruciales, o incluso alterar las opiniones de los oradores.

Después, tenemos el esfuerzo de producción, el cual, en el caso de la interpretación consecutiva, se subdivide en la toma de notas y en la posterior reformulación del discurso, basado en estas notas y en la memoria. Cabe mencionar que, ya que el esfuerzo de producción requerido en la interpretación consecutiva se supone mayor que en la interpretación simultánea, es un modo de interpretación más estresante, pero resulta también menos agotadora ya que la memoria se apoya en las notas para retomar información compleja, cómo números y nombres.

Por último, se describe el esfuerzo de coordinación, en el cual el intérprete debe dividir su atención entre escuchar, analizar, producir, mantener un auto-monitoreo de las tareas, la forma en que estas se realizan y en elementos orales como el tono e inflexión de la voz, pronunciación y coherencia en la producción. El esfuerzo de coordinación juega un rol fundamental, ya que una buena interpretación se basa en una buena coordinación para realizar sus tareas al unísono sin perder detalle alguno. Una vez que los intérpretes logran un punto equilibrado de coordinación, pueden realizar su trabajo en óptimas condiciones. Se entiende entonces que los requisitos de los recursos cognitivos usados durante el proceso de interpretación deben ser menores que la capacidad total de energía disponible para así poder mantener el proceso. De lo contrario, el intérprete llegaría a un estado de saturación mental con efectos negativos en su desempeño. Aquí es cuando el esfuerzo de coordinación se vuelve más importante, ya que le permite al intérprete distribuir estratégicamente sus recursos para asegurar un desempeño lo mejor posible, pese a las circunstancias.

Entonces, considerando lo expuesto en esta sección, se concluye que el *skopos* señalado por los clientes (aquello a lo que finalmente deben apegarse los intérpretes) es la transmisión correcta del sentido del discurso original, considerada como el aspecto más importante de la calidad de la interpretación (Barranco-Droege y Pradas Macías, 2009). Por supuesto, también se busca una transferencia de la emotividad que expresa el orador

original, a fin de producir el mismo efecto del original. Esta transmisión de sentido y expresividad, a su vez, es condicionada por los esfuerzos interpretativos y las estrategias que apliquen los intérpretes en su toma de decisiones al interior de la cabina.

4. Interpretación en televisión: calidad v/s tiempo

El contexto del estudio realizado en este texto es la interpretación en televisión en vivo. Uno de los factores problemáticos que, a veces, surge en la interpretación transmitida por televisión es la carencia de expresividad en la voz del intérprete; en muchos casos, sobre todo si el intérprete no es un profesional competente, esta voz es plana y carece de inflexión tonal. Como señalan otros autores (Lecuona Lerchundi, 1997) la voz es la principal herramienta del intérprete y la calidad de una interpretación no se juzga solamente en cuanto al léxico y vocabulario de esta, sino que en gran medida en cuanto a la entonación.

La forma en que se transmite un mensaje puede entonces hacer la diferencia entre una interpretación exitosa y una deficiente. Esto se hace más patente, por ejemplo, en un contexto humorístico, donde las inflexiones y cambios de tono son vitales para el humor y, por lo tanto, deberían serlo también para una interpretación. Los parámetros de evaluación para una interpretación televisada son diferentes a los de una conferencia (Collados Aís, 2007) y se centran más en lo agradable que suena la voz y el estilo. Si la voz del intérprete no transmite la animosidad o emotividad del orador, los oyentes pierden la motivación por seguir escuchando. Con el tiempo, desconfiarán de la calidad del intérprete y, finalmente, prescindirán de sus servicios.

Otros elementos que el intérprete debe considerar cuando aborda un evento de esta envergadura es el escaso tiempo de preparación, lo aleatorio de los temas que pueden surgir en los discursos que los oradores pronuncien y lo variado y amplio de la audiencia final. Respecto a esto último, además de tener que manejar adecuadamente las técnicas de interpretación de conferencia, el intérprete debe tener conocimientos previos de actualidad y un buen manejo de discurso y voz para poder ser aceptado por la audiencia, que está acostumbrada a cierto tipo de discurso (Tsuruta, 2011). En cuanto al tiempo de preparación, muchas veces es inexistente (De la Cruz, 2013).

Son pocas las situaciones donde se contratan intérpretes simultáneos para la televisión, con la excepción de algunos canales o programas europeos (Molina, 2002) y la televisión

japonesa (Tsuruta, 2011), ya que en general se recurre al doblaje cuando se puede y, de ser necesario realizar interpretación en vivo, a veces son los mismos conductores del programa quienes intentan realizar la labor, sin éxito. Cabe decir que las habilidades necesarias para ser un buen intérprete de televisión, teniendo en cuenta su contexto específico y marcadamente diferenciado, son muy diferentes a las de un intérprete de conferencias (De la Cruz, 2013).

Objetivos

El objetivo de este trabajo de investigación es realizar un análisis contrastivo entre los segmentos seleccionados de la Ceremonia de Entrega de los Premios Oscar 2016 y las interpretaciones realizadas a los mismos con el fin de observar los errores que tienden a cometerse al interpretar lenguaje figurado, puntualmente referencias culturales, los cuales pueden variar de un intérprete a otro, y las técnicas que se aplican para salvar las dificultades de interpretación.

Cabe destacar que este contraste no es realizado de modo prescriptivo, puesto que cada intérprete escoge sus propias técnicas dentro de las posibilidades para hacer frente a estas dificultades.

Pregunta de Investigación

La pregunta que se buscará responder en este trabajo es la siguiente:

¿Cuáles son los errores más comunes al interpretar lenguaje figurado manifestado en referencias culturales?

¿Cómo interpretan los intérpretes el lenguaje figurado?

Metodología

Para este estudio, se recurrió al método descrito a continuación:

En primer lugar, se utilizaron extractos de la Ceremonia de Entrega de Premios Oscar 2016, los cuales han sido seleccionados por la cantidad de lenguaje figurado que contienen (definido en las secciones anteriores) y por los posibles problemas de traducción que presentan a nivel cultural y lingüístico. Estos extractos, junto con la ceremonia completa, han sido anexados a este trabajo en un formato CD-ROM.

Los participantes fueron alumnos de quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, siendo este el quinto semestre dentro del programa especializado de interpretación. Al ser estudiantes, el objeto de análisis de este texto no es una interpretación real, sino más bien un ejercicio de simulación que recreó algunas de las condiciones de la interpretación real de televisión, como la presencia de la cabina, los dos intérpretes que toman turnos y una sola oportunidad para realizar el ejercicio. Por supuesto, la principal condición faltante fue la amplia audiencia en vivo de un evento de esta índole. En este trabajo, se expusieron en el apartado Análisis aquellos extractos cuyas interpretaciones hayan presentado una distorsión o error evidente. El público meta al que se orientó el *skopos* de las interpretaciones ha sido al público latinoamericano.

Los extractos correspondieron a intervenciones de los presentadores de la ceremonia, cuyos detalles serán añadidos junto a cada caso en el Apéndice 1. Los tres extractos escogidos tienen un tiempo de duración variado, el cual no supera los 6 minutos en el caso del extracto más largo. El orador principal a interpretar en dos de los extractos es Chris Rock, actor y comediante afroamericano, cuyo estilo de oratoria dentro de la Ceremonia está salpicado de críticas al racismo en Hollywood y lenguaje directo, además de connotaciones netamente culturales de los EEUU. En el tercer extracto, los oradores son personajes de una película animada galardonada, por lo que además del elemento cultural que encarnan tales personajes a la hora de hablar, se debe conocer el filme *a priori* para interpretar correctamente no solo el sentido, sino que también la expresividad.

Finalmente, estas interpretaciones fueron contrastadas con el texto original, el cual también ha sido anexado en el Apéndice 2. Tal contraste permitió ver los factores asociados a la generación de ciertos problemas de interpretación y cuáles son las técnicas más usadas y/o efectivas para salvar estos obstáculos o aminorar las pérdidas de significado. También, en el caso de los extractos que han sido destacados en este texto, se pudieron ver los errores más comunes y, en lo posible, observar las razones que llevaron a error. Cabe recordar que este estudio no es prescriptivo, sino que contrastivo. Además, por límites de tiempo, este estudio no es totalmente concluyente y se limita a los objetivos expuestos anteriormente.

Contexto de la Interpretación

Es necesario entender bien el contexto del evento de forma que el análisis y las conclusiones que se realicen en el estudio estén bien enfocados y bien informados. En este caso, hablamos de una ceremonia de premiación; más específicamente, el evento de entrega de premios Oscar realizada anualmente por la *Academy of Motion Picture Arts and Sciences* en Hollywood, Estados Unidos. Puesto que la ceremonia se realiza en ese país, los discursos que se generen por parte de gran parte de los asistentes y miembros organizadores estarán inmersos en la cultura e idiosincrasia de esta nación, por lo que abundan los elementos culturales en cada detalle de la ceremonia.

La formalidad de esta ceremonia es bastante relativa: el humor es un componente clave en esta premiación a fin de mantener activa y receptiva a la audiencia, pero aun así cada participante se esfuerza en mantener profesionalismo y seriedad en todo momento. Por lo tanto, de por sí el contexto va variando a cada momento. Detrás de cada referencia o recurso de los oradores, se asoman críticas y para todos los nominados y/o galardonados es la oportunidad perfecta para decir lo que consideren importante, lo cual en la mayoría de las ocasiones se aleja del humor y toma un tono más serio y formal.

Se debe tomar en cuenta que, al ser una premiación tan importante, también es transmitida a todo el mundo por medio de varios canales televisivos. Aunque la ceremonia se realiza en Estados Unidos (junto con todos los elementos y referentes culturales que ello implica), los canales de televisión internacional no son conscientes que su audiencia no necesariamente comparte los mismos referentes culturales y/o lingüísticos y por lo mismo solo contratan a los intérpretes, a veces no profesionales, para eliminar la barrera del lenguaje, obviando por completo la barrera cultural. Esto tiene como resultado frecuente interpretaciones desastrosas.

Aquí las restricciones a considerar para los intérpretes en una interpretación real serían: la gran audiencia a la que se dirigen, el ritmo del evento, los elementos culturales propios de la cultura estadounidense, la intencionalidad de cada orador dentro de su discurso (sin importar la naturaleza de este último) y, por supuesto, las restricciones que imponga el canal de televisión, las cuales pueden ser desde ciertos límites técnicos, hasta la censura de ciertas ideas o términos. Al ser este un ensayo, sin embargo, la presión será menor.

Resultados

A continuación, se expondrán, a modo de síntesis, los elementos más interesantes que surgieron del estudio descrito anteriormente, vale decir, el análisis contrastivo entre las transcripciones del video original y las interpretaciones al mismo. Ambos elementos están

en los Apéndices 1 y 2 respectivamente, mientras que en las Tablas a continuación se incluyen aquellos fragmentos de interés por el contenido de lenguaje figurado. En estos casos, el lenguaje figurado se presenta en referencias culturales tanto del elemento racial en Estados Unidos como a las películas mencionadas o parodiadas.

Análisis

Transcripciones del Caso 1

En este extracto, el elemento crucial para interpretar adecuadamente es conocer a los personajes de la película *Toy Story*, puesto que es a ellos a quienes se interpreta y se hace referencia a situaciones de la película y a personajes secundarios.

Tabla 1. Traducción Caso 1 por Intérprete 1

Transcripción Original	Intérprete 1
<p>Oh. Come on, Buzz! I told you that was an accident! And besides, if it wasn't for me you'd still be walking around like a clueless space ranger. "I am Buzz Lightyear, I come in peace. To infinity and beyond!" hahahaha</p> <p>Really? You're going to mock me in front of 900 million people at the Academy Awards.</p> <p>Look, Buzz, an alien!</p> <p>Where?! (Woody laughs). Remember Woody. If it wasn't for me you'd still be walking around like an old cowboy TV star. "Hey, howdy hey. You're my favorite deputy. Yeeehaw. Ride like the wind, Bullseye!"</p> <p>Alright, alright. Enough already. The nominees for animated... "Reach for the sky". Oh, come on Buzz!</p>	<p>Oy, pero espera, eso, eso no es para tanto. Si no lo hubiera hecho no habrías llegado a la... a la nave espacial y seguirías creyéndote así como "oh, al infinito y más allá" hahahaha.</p> <p>¿En serio? ¿Me quieres molestar frente a noventa mil millones de personas en los premios de la academia?</p> <p>Mira, ¡un alien!</p> <p>¿Dónde? Ahaha A ver, si no fuera por mí seguirías así como un, como un vaquero de, de la televisión así "hey, chico, ahaha yeehaa. Cabalga como el viento, Tiro al Blanco, woo".</p> <p>Oi, detente. Los nominados para los mejores "hay una serpiente en mi bota", para, para, para.</p>

A pesar de la forma trastabillada de expresar las oraciones, las ideas se transmiten de forma óptima. Aquí se destaca la sustitución de la frase final “*Reach for the sky*” por otra frase distinta del juguete: “hay una serpiente en mi bota”. Aunque no es la misma frase, sigue expresando la misma intencionalidad original debido a que Woody es un juguete con comandos de voz pre-programados y, por tanto, estas son solo algunas de las frases que dice al jalar la cuerda. Miembros de la audiencia que hubiesen visto la película original hubiesen reconocido la frase, aunque no fuese la traducción exacta, por lo tanto la sustitución no afecta la calidad ni intención del mensaje.

Por supuesto, también se debe remarcar la traducción literal del término *Alien* y el uso de formulismos coloquiales en los discursos, manteniendo el tono informal e incluso burlesco que utilizan los personajes entre ellos. Hay omisiones, puntualmente la referencia al “*space ranger*” o guardián espacial.

Tabla 2. Traducción Caso 1 por Intérprete 2

Transcripción Original	Intérprete 2
<p>Oh. Come on, Buzz! I told you that was an accident! And besides, if it wasn't for me you'd still be walking around like a clueless space ranger. "I am Buzz Lightyear, I come in peace. To infinity and beyond!" hahahaha</p> <p>Really? You're going to mock me in front of 900 million people at the Academy Awards.</p> <p>Look, Buzz, an alien!</p> <p>Where?! (Woody laughs). Remember Woody. If it wasn't for me you'd still be walking around like an old cowboy TV star. "Hey, howdy hey. You're my favorite deputy. Yeeehaw. Ride like the wind, Bullseye!"</p> <p>Alright, alright. Enough already. The nominees for animated... "Reach for the sky". Oh, come on Buzz!</p>	<p>Ah, por favor Buzz. ¡Te dije que fue un accidente! No fue premeditado. Si hubiese sido premeditado no estarías caminando por aquí ahora. "Ah, mírenme, soy Buzz Lightyear, vengo en paz. Al infinito y más allá!"</p> <p>¿En serio, vas a burlarte delante de, eh, todas estas personas en los premios de la academia?</p> <p>"Buzz, un alien".</p> <p>De acuerdo, si no fuera por mí todavía estarías paseándote como si fueras un cow, una estrella de televisión cowboy "hey, hey. Eres mi favorito. Cabalga como el viento, en el blanco".</p> <p>Ok, los nominados para... eeh. Ya está bien.</p>

La transmisión de las ideas es un poco más fluida que con el Intérprete 1. Es más completa y hay menor cantidad de omisiones, pero hay una mayor cantidad de distorsiones. Existe una amplificación al explicar el intérprete que el accidente no fue premeditado. Nuevamente se mantuvo el anglicismo *Alien*, al igual que el término *Cowboy* en esta ocasión. Otra distorsión digna de mencionar es la omisión en la referencia a uno de los personajes secundarios de la franquicia, o simplemente confusión del intérprete al traducir el nombre, dejando *Bullseye* como “en el blanco” en lugar de “Tiro al Blanco”. La referencia a la frase pre-grabada de *Woody* también fue omitida.

Dentro de todo, si bien la interpretación es, en términos de transmisión de información, más completa que la del sujeto 1, cualitativamente hablando no fue necesariamente mejor debido a la omisión de varios elementos de carácter cultural y referencias propias de la película.

Tabla 3. Traducción Caso 1 por Intérprete 3

Transcripción Original	Intérprete 3
<p>Oh. Come on, Buzz! I told you that was an accident! And besides, if it wasn't for me you'd still be walking around like a clueless space ranger. "I am Buzz Lightyear, I come in peace. To infinity and beyond!" hahahaha</p> <p>Really? You're going to mock me in front of 900 million people at the Academy Awards.</p> <p>Look, Buzz, an alien!</p> <p>Where?! (Woody laughs). Remember Woody. If it wasn't for me you'd still be walking around like an old cowboy TV star. "Hey, howdy hey. You're my favorite deputy. Yeeehaw. Ride like the wind, Bullseye!"</p> <p>Alright, alright. Enough already. The nominees for animated... "Reach for the sky". Oh, come on Buzz!</p>	<p>Eso fue un accidente. Y si no fuera por eso quizás no estarías caminando así como "oh, soy Buzz Lightyear, estoy caminando aquí. Al infinito y más allá".</p> <p>¿Te vas a burlar de mí en frente de novecientos millones de personas? haha novecientos millones de personas.</p> <p>Si no fuera por mí todavía estarías caminando así como un, un, un vaquero de televisión.</p> <p>Los nominados... pero Buzz, come on.</p>

El desempeño del Intérprete 3 se vio afectado por el hecho de que nunca vio la película a la que pertenecen los personajes, por lo que no está familiarizado con las frases. Por consiguiente, se sobre-utilizó el recurso de omisión, junto con una traducción literal al final. Hay abundancia de titubeos y frases inconclusas al no haber sido comprendidas completamente las referencias.

La falta de bagaje cultural se hace evidente al analizar la traducción del intérprete 3, quien jamás ha visto la película y, por tanto, no comprendió las referencias dadas por los personajes. En cambio, los intérpretes 1 y 2, al haber visto la película anteriormente, pueden interpretar bien cuando los juguetes se imitan entre ellos y comprender y transmitir las burlas y el sarcasmo tras las referencias.

Dos de los intérpretes recurrieron a préstamos del inglés para ciertos términos y mantuvieron el tono informal de los oradores. El mayor problema, además de las referencias constantes, fue el brusco cambio entre un orador y otro, evidenciándose en las omisiones.

Transcripciones del Caso 2

El caso 2 es bastante peculiar, puesto que en las entrevistas, los entrevistados hablan, en buena parte del extracto, con un acento y términos muy remarcados. En especial, la terminología usada en el segundo ejemplo proviene de la jerga coa afroamericana (*hoe* y *hip*), los cuales son un buen desafío al momento de traducirlos a otro idioma y, por consiguiente, a otra cultura donde su jerga coa es totalmente distinta.

En el caso del primer ejemplo, por su parte, las referencias culturales de las expresiones usadas con lenguaje figurado provienen de elementos como el racismo (*like "smack a white man" bad*), localidades (*You are still going to jail in L.A. for smacking a white man*) o sucesos recientes (*raiding and looting*). Por tanto, debe conocerse la cultura origen para poder interpretar apropiadamente a la cultura meta.

Tabla 4. Traducción Caso 2 por Intérprete 1

Transcripción Original	Intérprete 1
------------------------	--------------

<p>It was terrible. I mean, like real bad, like “smack a white man” bad? Almost. You are still going to jail in L.A. for smacking a white man. Oh, yeah, that’s the police. Three years for a hard look. Yeah, you read about that. ----- Did you think about raiding and looting? No, I did that already and I think he had the first time most of little This was your time to get that TV I know, right! ----- I feel like most of you are kinda hoe, so you are not really hip. So I can see why the younger people like...</p>	<p>¿Tú crees que deberíamos golpear a los blancos? Bueno... vas a ir a la cárcel si golpeas a los blancos, así que... no. Pero, tres... tres años solamente, por hacerlo ver mejor. ----- ¿Crees en... en Rionen en Lupen? No, la verdad no creo que el debería... el debería actuar en una película de monstruos, quizás. Bueno, este es tu momento para salir en la televisión. Sí, ¿verdad? ----- Ah, bueno, quiero agradecer por esto ah... que las personas... yo creo que las personas jóvenes deberían enfocarse más en esto.</p>
---	--

La intención de la pregunta realizada por Chris Rock en el primer fragmento de interés fue distorsionada por el intérprete 1, lo cual llevó a que la línea de ideas se viera alterada en la producción final. Aun así se mantiene la crítica al racismo del mensaje original.

El segundo fragmento hace una referencia a los saqueos que ocurren en las protestas, sugiriendo Chris Rock que deberían protestar por la falta de nominados negros a los Oscar. El primer intérprete no logró entender las palabras “*raiding*” y “*looting*”, confundiéndolos con un nombre; error comprensible si tomamos en cuenta que se mencionan nombres de actores y películas constantemente en las entrevistas. Sin embargo, la distorsión es significativa, dando pie a un comentario que no calza en el contexto.

En el tercer fragmento de interés se notan dudas y titubeos, dando a entender que el intérprete busca comprender el coa, mas no logra captar las expresiones ni expresarlas adecuadamente, lo que finalmente lleva a otra distorsión del mensaje. A diferencia del orador, el intérprete sí cerró la oración en un intento por darle sentido.

Algo a considerar ha sido una localización de las expresiones, vale decir, el uso de chilanismos en partes del discurso, las cuales no fueron puestas en la tabla comparativa (véase Apéndice 2). Dentro del *skopos* de las interpretaciones de este estudio se intuyó que el público receptor final de las interpretaciones era latinoamericano, por lo que esta forma de lenguaje podría ser un elemento de distorsión en caso de un público no chileno.

Tabla 5. Traducción Caso 2 por Intérprete 2

Transcripción Original	Intérprete 2
<p>It was terrible. I mean, like real bad, like “smack a white man” bad? Almost. You are still going to jail in L.A. for smacking a white man. Oh, yeah, that’s the police. Three years for a hard look. Yeah, you read about that. ----- Did you think about raiding and looting? No, I did that already and I think he had the first time most of little This was your time to get that TV I know, right! ----- I feel like most of you are kinda hoe, so you are not really hip. So I can see why the younger people like...</p>	<p>Fue terrible. ¿Malo así como de verdad malo? ¿Cómo pegarle a un blanco malo? Casi tan malo. Bueno, tú te vas a la cárcel por pegarle a un blanco aquí en Los Ángeles. ¿En serio? Sí O sea, te dan tres años por mirarlo feo. ----- ¿Pensaste en saquear y amotinarte? No, no. La verdad es que no. Bueno, pero esta era tu oportunidad para conseguir un televisor nuevo. ----- Eh, bueno, ustedes no son verdaderamente..., si, la gente...</p>

En el primer fragmento de interés, el Intérprete 2 logró transferir óptimamente el sentido tanto de la abreviatura *L.A.*, localizando así el contexto de racismo a una ciudad puntual, como al elemento racista en sí presente en la oración. Puntualmente la expresión “*smack-a-white-man bad*” que denota un sentido de frustración.

El intérprete 2 logró comprender y transmitir adecuadamente el significado de los saqueos en el segundo fragmento de interés, aportando el significado implícito de protestas y descontentos. El mensaje se transmite completo, claro y de manera correcta.

Sin embargo, en el tercer fragmento, la idea se dejó abierta e inconclusa, careciendo por completo de sentido. Se sostiene la hipótesis que el Intérprete no comprendió el coa y esto, junto con la velocidad del discurso y el factor Tiempo, impidió que pudiera generar un texto coherente, por lo que prefirió omitir; recurso aceptado en la interpretación simultánea siempre y cuando la idea no se deje inconclusa.

Tabla 6. Traducción Caso 2 por Intérprete 3

Transcripción Original	Intérprete 3
<p>It was terrible. I mean, like real bad, like “smack a white man” bad? Almost. You are still going to jail in L.A. for smacking a white man. Oh, yeah, that’s the police. Three years for a hard look. Yeah, you read about that. ----- Did you think about raiding and looting? No, I did that already and I think he had the first time most of little This was your time to get that TV I know, right! ----- I feel like most of you are kinda hoe, so you are not really hip. So I can see why the younger people like...</p>	<p>¿Quizás como golpear un hombre blanco? Sí. Casi. Todavía puedes ir a la cárcel por golpearlo. Tres años y un día por una mirada... ----- No, ya lo hice y... Ya lo hice una vez y no resultó mucho. Esta es tu oportunidad para hacerlo en TV. Sí, ¿cierto? ----- Ya sabes cómo a la gente más jóvenes le gusta...</p>

Algunas líneas fueron totalmente omitidas por el intérprete 3. La idea de la abreviación *L.A.* también fue omitida, mas sin afectar en gran medida el sentido de la oración. Captó la referencia al racismo, junto con la frustración implícita en la expresión “*smack-a-white-man bad*”, la cual fue traducida de manera aceptable.

El segundo fragmento de interés fue parcialmente omitido. Es probable que la pregunta no haya sido comprendida o que la velocidad haya atrapado al intérprete. En cualquier caso, se pierde la referencia y el mensaje es completamente distorsionado al llegar a la referencia de la televisión, cambiando el original que se refería al aparato físico por el concepto más amplio de la televisión como medio de comunicación.

En el tercer fragmento de interés, el intérprete omitió por completo las referencias en jerga coa, optando por pasar a la mención a la juventud norteamericana, la cual estaba inconclusa en el discurso original y el intérprete dejó inconclusa también.

En los tres fragmentos de interés se hizo la mención pertinente al racismo, siendo el intérprete 2 quién transmitió el mensaje de manera más completa. Si bien el primer intérprete distorsionó parte del mensaje, se las arregló para completar otras partes del discurso, en contraste con el intérprete 3, quien omitió más de lo debido pero sí transmitió

bien la intención detrás de la mención al racismo. Ninguno de los tres intérpretes fue capaz de comprender la jerga coa y por lo tanto fue omitida por completo.

Aquí también se han de incluir las traducciones de los nombres de las películas, puesto que cambian de país en país y, ya que estos cambios normalmente son motivados por elementos culturales, cumplen con los requisitos previamente definidos para ser considerados parte del lenguaje figurado, pues sigue habiendo un referente cultural que se traduce junto con el nombre. Los nombres fueron apartados en las tablas siguientes y los fragmentos a los que corresponden pueden hallarse en los Apéndices 1 y 2, para la Transcripción Original y sus respectivas traducciones.

Tabla 7. Traducción nombres de películas por Intérprete 1

Transcripción Original	Intérprete 1
Spotlight Trombo Brooklyn The Big Short Bridge of Spies Straight Out of Compton Superfly By The Sea	Spotlight Trombo Brooklyn (omitido) Los Espías Británicos / Puente de Espías Straight Out of Compton Supernegro Omitido como película, reemplazado por la frase “por las escenas”.
<p>La mayoría de las películas fueron mencionadas en inglés. En el caso de <i>Bridge of Spies</i>, fue traducida la primera vez como Los Espías Británicos, sugiriendo que el intérprete oyó “<i>british</i>” en lugar de “<i>bridge</i>”.</p> <p>Superfly fue malinterpretada como <i>Superblack</i> y traducida como tal, mientras que <i>By the Sea</i> también fue mal interpretada por “<i>by the scenes</i>”, intuyendo el intérprete que la entrevistada se refería al tipo de escenas y no a una película en concreto.</p>	

Tabla 8. Traducción nombres de películas por Intérprete 2

Transcripción Original	Intérprete 2
Spotlight Trombo	Spotlight Tremble

Brooklyn The Big Short Bridge of Spies Straight Out of Compton Superfly By The Sea	Brooklyn The Big Short Bridge of Spies Straight Out of Compton Superfly By The Sea
Nuevamente las películas fueron dichas todas con los títulos en inglés, siendo la única distorsión la interpretación de Trombo como Tremble.	

Tabla 9. Traducción nombres de películas por Intérprete 3

Transcripción Original	Intérprete 3
Spotlight Trombo Brooklyn The Big Short Bridge of Spies Straight Out of Compton Superfly By The Sea	Spotlight Trombo Brooklyn (omitido) Espía de Bridget Recién Salido de Compton Superfly Junto al Mar
El tercer intérprete tradujo algunas de las películas al español, unas de manera literal y en el caso de Bridge of Spies, con una distorsión al confundir la palabra “ <i>bridge</i> ” con “ <i>bridget</i> ”.	

Al ver la Tablas 7, 8 y 9, podemos apreciar que, mientras que los Intérpretes 1 y 3 buscaban algún equivalente en español en la medida de lo posible, el Intérprete 2 decidió no traducirlos y conservarlos en inglés. Tanto el Intérprete 1 como el 3 acertaron en la traducción de una sola película de la lista (*Bridge of Spies* y *By The Sea*, respectivamente), pero erraron varias otras en su intento por traducir los demás. La omisión de los nombres en algunos casos se debió a la omisión de las ideas completas en la que estaban contenidos.

Transcripciones del Caso 3

Este último extracto, el cierre de la ceremonia, posee elementos interesantes que destacar al observar los puntos del texto culturalmente desafiantes (premios BET, *Black Lives Matter*, galletas de niñas exploradoras).

Tabla 10. Traducción Caso 3 por Intérprete 1

Transcripción Original	Intérprete 1
<p>I want to invite everybody here to the BET Awards this summer. I just want to say goodnight. This has been an amazing experience. Congratulate all the Oscar winners. Buy some Girl Scout cookies. Black Lives Matter. Thank you. Good Bye.</p>	<p>Quiero invitar a todos ahora a la playa este verano. Esto ha sido una experiencia increíble. Miren lo que son los Oscar aquí. Por favor, llévense un recuerdo de los Oscar. Porfa, para negros. Muchas gracias. Muchas gracias a todos.</p>
<p>El elemento de los BET (<i>Black Entertainment Television</i>) Awards fue completamente omitido y sustituido por otra idea, distorsionando el mensaje original. Falló aquí la comprensión completa del término, ya que se sustituyó “BET” por “<i>beach</i>”, que suena similar y está asociado al verano, para así terminar con un mensaje totalmente diferente. La referencia a las galletas de las niñas exploradoras tampoco fue comprendida, sustituyéndose por “recuerdo”. La referencia a <i>Black Lives Matter</i>, y con esto a la polémica del racismo en Hollywood que fue tratada durante toda la premiación fue parcialmente omitida y trivializada al dejarlo el intérprete como “para negros”, distorsionando por completo el mensaje.</p>	

Tabla 11. Traducción Caso 3 por Intérprete 2

Transcripción Original	Intérprete 2
<p>I want to invite everybody here to the BET Awards this summer. I just want to say goodnight. This has been an amazing experience. Congratulate all the Oscar winners. Buy some Girl Scout cookies. Black Lives Matter. Thank you. Good Bye.</p>	<p>Quiero invitar a todos los presentes a los... a los premios BGE este verano. Quiero decir buenas noches. Esto ha sido una experiencia impresionante y... quiero...eh...Las vidas negras importan. Gracias.</p>
<p>En la primera referencia a los BET Awards hubo una distorsión menor en el caso de una letra pero quedó claro en el texto meta que se extendía una invitación a otro evento similar. Infortunadamente, la referencia a ese evento en específico era el elemento nuclear de la expresión, lo cual al ser omitido, deja a la expresión sin el efecto del original. Se aprecia una pausa, duda y titubeos al llegar a la referencia sobre las galletas y</p>	

finalmente el intérprete opta por omitir para pasar al tema más importante que es la controversia del racismo en Hollywood, interpretando esto de manera correcta.

Tabla 12. Traducción Caso 3 por Intérprete 3

Transcripción Original	Intérprete 3
<p>I want to invite everybody here to the BET Awards this summer. I just want to say goodnight. This has been an amazing experience. Congratulate all the Oscar winners. Buy some Girl Scout cookies. Black Lives Matter. Thank you. Good Bye.</p>	<p>Quiero invitar a todos a que vivan el verano. Quiero decirles muchas gracias. Esto ha sido una experiencia maravillosa. Quiero agradecer a todo... a todos los ganadores del Oscar, a los que nos trajeron las galletas. Muchas gracias, Brooklyn.</p>
<p>El tercer intérprete omitió la premiación y también la invitación a un evento en concreto, optando por una distorsión que deja un mensaje ambiguo y sin sentido. Sí captó la referencia de las galletas, o al menos parcialmente, ya que no menciona a las niñas exploradoras (elemento cultural relevante en los Estados Unidos). Omite la alusión al racismo por completo y finaliza con el desliz de agradecer a Brooklyn, pese a estar en Los Angeles.</p>	

Podemos ver que el Intérprete 2 fue el único que logró traducir la idea de *Black Lives Matter*, el cual fue mencionado adrede por el orador y, por tanto, omitirlo no sería recomendable. Junto a esto, el Intérprete 2 intentó transferir, con éxito parcial, la idea de los premios BET (*Black Entertainment Television*). Estos premios fueron mencionados, nuevamente, debido a la idea del orador de hacer patente el racismo en Hollywood mencionando este premio otorgado a las minorías raciales. También se puede ver que el Intérprete 3 logró comprender la idea de las galletas, más su interpretación no fue del todo eficiente.

Conclusiones

El objetivo de este trabajo fue realizar un análisis comparativo entre las transcripciones realizadas a segmentos seleccionados de la Ceremonia de Premios Oscar 2016 y las interpretaciones realizadas a los mismos por parte de alumnos de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. El fin de este análisis fue observar que errores tienden a aparecer cuando se interpreta lenguaje figurado rico en referentes culturales y que técnicas se aplican para salvar estos obstáculos.

Para realizar este proceso, tras realizar transcripciones textuales de los extractos, seleccionados por contener lenguaje figurado, se grabaron las interpretaciones en las cabinas de interpretación de las dependencias de la universidad. Por ende, estas grabaciones corresponden a ejercicios de simulación al recrear las circunstancias de un evento de esta índole: una cabina, dos intérpretes que se apoyan durante el proceso interpretativo, un tiempo de preparación prudente y un solo intento para hacerlo bien. El único elemento no reproducido en este ejercicio ha sido el público masivo. Las transcripciones y las interpretaciones fueron anexadas en los Apéndices 1 y 2, mientras que los archivos audiovisuales (el video con la Ceremonia y las interpretaciones) fueron incluidos a este trabajo en un formato CD-ROM.

El análisis contrastivo llevó a varias observaciones relacionadas con el Marco Teórico presentado anteriormente. En primer lugar, se pudo apreciar, que el elemento cultural, vale decir, el conocimiento general de la cultura de origen del texto de origen es importante cuando se traduce lenguaje figurado, puesto que no tomarlo en cuenta puede llevar a que el intérprete no pueda hallar una solución efectiva a tiempo y se vea forzado a omitir, lo cual puede aumentar la tensión en la cabina y generar errores involuntarios, como falsos comienzos, distorsiones, frases abiertas e inconclusas, entre otros. Por ende, el conocer la cultura de origen a priori permite que el intérprete pueda superar el factor tiempo, enfocando sus recursos cognitivos más en la producción oral que en la comprensión textual. Respecto a las técnicas de interpretación aplicadas, se deduce que la omisión, a pesar de ser una técnica válida, en estos casos es mejor reservarla para casos extremos y siempre en cuando no altere en demasía el sentido de la oración con lenguaje figurado en forma de referencia cultural. Otras técnicas aplicadas para salvar el obstáculo de las referencias culturales, de forma similar al estudio de Spinolo, han sido la amplificación, el préstamo, la traducción literal y la sustitución.

En segundo lugar, se observó que el conocimiento cultural también permite que las soluciones aplicadas al texto meta puedan tener el mismo efecto socio-cultural, o al menos un efecto similar, en el público receptor meta que el que tendría el texto original en el público receptor de origen; tanto esta transferencia de emotividad como la transmisión correcta del sentido son, como se presentó anteriormente, el *skopos* final de un cliente potencial. Por supuesto, aunque no era el foco de este estudio, se pudo ver que la parte prosódica juega un papel muy importante. La entonación adecuada y la inflexión vocal definen en gran medida la calidad de una interpretación, especialmente cuando se trata de un contexto tan informal y lleno de humor como lo son los Premios de la Academia. Ese aspecto, sin embargo, es material digno otro estudio.

Como último punto concluyente, se aprecia que, aparte del efecto cultural mencionado anteriormente, los factores de tiempo y velocidad son otros de los factores condicionantes de la calidad de la interpretación. Se aprecia en aquellos casos en los que hubo distorsiones, muletillas, titubeos, falsos comienzos y omisiones en partes donde era esencial no recurrir a tal técnica.

A modo de cierre, cabe recordar que, debido a los límites de tiempo y de recursos que condicionaron la realización del trabajo, este estudio no es concluyente. Para ello, se recomienda realizar un nuevo estudio más amplio que abarque no solo una comparación, sino que también un análisis interno del proceso cognitivo del intérprete, junto con su percepción personal de desempeño en cabina. Así mismo, sería idóneo no solo recurrir a alumnos, sino que también a profesionales con años de experiencia, a modo de ver cómo es que varían las técnicas aplicadas y cómo se percibe el lenguaje figurado. Finalmente, se recomienda utilizar fuentes con mayor contenido de lenguaje figurado, como monólogos de comediantes, oradores informales, entre otros.

Bibliografía

- Barranco Droege, R. & Pradas Macías, E. (2009). *La transmisión correcta del sentido como parámetro de calidad en interpretación simultánea*. Granada: Universidad de Granada.
- Bassnett, S. (1991). *Translation Studies. Revised Edition*. p.14. London: Routledge
- Collados Aís, Ángela, Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth y García Becerra, Olalla (eds). (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
https://www.academia.edu/7124708/La_calidad_en_interpretaci%C3%B3n_de_conferencias_Recensione_a_%C3%81ngela_Collados_A%C3%ADs_et_al._2007_.La_evaluaci%C3%B3n_de_la_calidad_en_interpretaci%C3%B3n_simult%C3%A1nea_par%C3%A1metros_de_incidencia_Granada_Editorial_Comares_pp_279_I_SBN_84-9836-057-9
- De la Cruz, D (2013-2014). *Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso de El hormiguero*. Barcelona, Universitat Pompei Fabra. <http://repositori.upf.edu/handle/10230/22957>
- Durieux, C., Hörmann, P., & Zoffoli, F. (1988). *Qu'est-ce qu'une bonne traduction?* Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for intérpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Hervey, S. y Higgins, I. (2002). *Thinking French Translation: A Course in Translation Method : French to English*. London: Routledge.
- Jimenez Serrano, O. (2011). *Backstage conditions and intérpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure*, University of Granada, Spain.
- Kalina, S. (2012). Quality in interpreting. *Handbook of Translation Studies, volume 3*. <http://dx.doi.org/10.1075/hts.3.qua2>

- Lecuona Lerchundi, L. (1997). *Trasvases culturales y oralidad. El caso de la interpretación*. Vitoria: Universidad del País Vasco, Facultad de Filología, Departamento de Filología Inglesa y Alemana.
- Levorato, M.C. (1993). The acquisition of idiom and development of figurative competence. En Cacciari, C y Tabossi, P (Eds.), *Idioms: processing, structure and interpretation* (pp. 101-128). Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Martínez García, A. (1996). *Cultura y traducción*. España: Universidad de Malaga, Sección de Filosofía.
- Molina, J. (2002). *La Interpretación simultánea en las cadenas de TV estatales españolas: aspectos técnicos, situacionales y emocionales*. En Puentes, <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/09-Molina.pdf>
- Salmeri, C. (2014). *El traductor como un mediador entre culturas. Traducción e influencias culturales*. *Alfinge*, 26 (2014).
- Spinolo, N. (2013). *Afrontar el lenguaje figurado en interpretación simultánea: percepción de los profesionales*, en Fernández García, M.I. e M. Russo (a cura di), *Palabras con aroma de mujer*. Intralinea, edición especial <http://www.intralinea.org/specials/palabras>.
- Tsuruta, C. (2011). *Broadcast intérpreters in Japan: bringing news to and from the world*. Publicado en The Interpreters' Newsletter, <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/8260>

APÉNDICE 1: Transcripciones de Extractos, Traducción y Razones de Selección

Extracto 1: Toy Story

1:54:41 – 1:57:18 (Duración Total: 3:23)

Razón: En este extracto, los personajes de la película animada cobran vida para presentar a los nominados. Por tanto, es esencial conocer *a priori* a los personajes y la película a modo de entender bien su dialogo y sus referencias. También permitirá al intérprete transmitir la emotividad del mensaje de la forma más adecuada al personaje.

Transcripción y Traducción

ENGLISH

To present the award to the best animated feature, they celebrate the 20th anniversary of Toy Story. Here are Buzz Lightyear and Woody.

Wow, Buzz. Can you believe it's been 20 years since you and I met in Andy's room?

You mean 20 years since you tried to terminate me by pushing me out the window in Andy's room.

Oh. Come on, Buzz! I told you that was an accident! And besides, if it wasn't for me you'd still be walking around like a clueless space ranger. "I am Buzz Lightyear, I come in peace.

To infinity and beyond!" hahahaha

Really? You're going to mock me in front of 900 million people at the Academy Awards.

Look, Buzz, an alien!

Where?! (Woody laughs). Remember Woody. If it wasn't for me you'd still be walking around like an old cowboy TV star. "Hey, howdy hey. You're my favorite deputy.

Yeeeehaw. Ride like the wind, Bullseye!"

Alright, alright. Enough already. The nominees for animated... "Reach for the sky". Oh, come on Buzz!

You are right, Woody. The nominees for animated feature film are "Shawn the Sheep Movie", Mark Burton, Richard Starser.

"Anomalisa", Charlie Coffin, Duke Johnson, Rose Tran.

"Boy and the World" Alei Abri

"When Marnie was there" Hiromasa Yamayashi, Yoshiaki Nishimura.

"Inside Out" Pete Doctor, Jonas Rivera. And the envelope please.

Thanks guys.

You're welcome.

And the Oscar goes to... Inside Out! Pete Docter and Jonas Rivera

ESPAÑOL

Para presentar el galardón a mejor película animada, celebramos el vigésimo aniversario de Toy Story. Aquí están Buzz Lightyear y Woody.

Vaya, Buzz. ¿Puedes creer que han pasado 20 años desde que nos conocimos en la habitación de Andy?

Querrás decir 20 años desde que trataste de acabar conmigo lanzándome por la ventana de la habitación de Andy.

Oh. ¡Vamos, Buzz! ¡Te dije que eso fue un accidente! Además, si no fuera por mí, aun estarías caminando por ahí como un guardián especial perdido. "Soy Buzz Lightyear, vengo en paz. ¡Al infinito y más allá!" jajajaja

¿De verdad? Vas a burlarte de mí frente a 900 millones de personas en la Ceremonia de Premios de la Academia.

¡Mira, Buzz, un extraterrestre!

¡¿Donde?! (Woody se ríe). Recuerda Woody. Si no fuera por mí, aun estarías caminando por ahí como un antiguo vaquero estrella de televisión. "Hey, howdy hey. Eres mi alguacil preferido. Yeeehaw. ¡Corre como el viento, Tiro al Blanco!"

Bueno, bueno. Basta ya. Los nominados para mejor... "Alcanza el cielo". ¡Oh, vamos Buzz!

Tienes razón, Woody. Los nominados para mejor película animada son "La Oveja Shawn: La Película", Mark Burton, Richard Starser.

"Anomalisa", Charlie Coffin, Duke Johnson, Rose Tran.

"El Niño y el Mundo" Alei Abri

"El recuerdo de Marnie" Hiromasa Yamayashi, Yoshiaki Nishimura.

"Intensamente" Pete Docter, Jonas Rivera. Y el sobre, por favor.

Gracias chicos.

De nada.

Y el Oscar es para... Intensamente! Pete Docter y Jonas Rivera

Extracto 2: Entrevistas de Chris Rock.

2:05:06 – 2:10:35 (Duración Total: 5:30)

Razón: Aquí se hace patente el estilo del comediante Chris Rock como animador. Su dura crítica al racismo en la industria cinematográfica se evidencia en este elemento humorístico en el que entrevista a gente al azar para reunir diversas opiniones respecto a

la ceremonia. También se considera el estilo de habla de los entrevistados, variando desde la jerga coa a un estilo más formal.

Transcripción y Traducción

ENGLISH

Powerful. Thank you, well, tonight I am calling out on Hollywood for its lack of diversity. You know what? I don't want to just complain, I want to help solve the problem and that's gonna take a fresh perspective. So I went far away from Hollywood, I went as far away from Hollywood as I could. I went to my favorite movie theater in Compton. Let's take a look.

On your own words, what is the Oscar controversy about?

Well, I guess it's about giving blacks a chance to win.

Were you upset when you heard there were no black nominees this year?

Ahm... Actually... I mean, I wasn't surprised, but yeah. It kind of bothered me a little bit.

It was terrible.

I mean, like real bad, like "smack a white man" bad?

Almost. You are still going to jail in L.A. for smacking a white man.

Oh, yeah, that's the police. They give you three years for a hard look.

Yeah, you read about that.

Did you think about raiding and looting?

No, he did that already and I didn't get anything in the first time. Mostly, a little.

This was your time to get that TV

I know, right?

So, did you see any of the Oscar nominated movies? Did you see uh... Spotlight?

Nope. What the hell is that? No, I didn't see that movie.

Spotlight... no.

No.

Do you feel that Trombo should have been a bigger hit?

... What?

How about Brooklyn?

No, I haven't seen Brooklyn.

Did you see The Big Short?

I did not.

How about The Bridge of Spies?

Where are you getting these movies? You make them up. Are you messing with me, right?

No! It is a real movie!

No it's not. I watch movies. I come to the movies all the time.
This is a real movie!
Like, in London and stuff
Did you see Bridge of Spies?
No. No, I did not. I've actually never heard of that movie.
Tom Hanks?
Tom Hanks, I've heard of him.
And Steven Spielberg?
I've heard of him.
Did you see Straight out of Compton.
Straight out of Compton I did see that.
I loved it!
Of course.
Oh yeah.
Yes, I did.
Oh, hell yes!
What's your favorite movie of all time?
Superfly
Superfly... Now, what's your favorite white movie of the year?
Oh, man...
By the sea. With... ahh... Brad Pitt and Angelina Jolie.
Wow. Not even they would say that.
Now, here's a real Oscar. I'm gonna give you this and I want you to look at that camera and give your speech. I want you to tell Hollywood how you feel right now.
Uhhm... First and foremost I'd like to thank God...
This should be not just white. It should be Asian, Hispanic... there's so much talent out there of all races.
I feel like most of you are kinda hoe, so you are not really hip. So I can see why the younger people like...
I'd like to thank the Academy for nominating yet another white person this year, so... I would complain but it was me so maybe I'll complain next year.
You give black actors these, more awards because they deserve it and they work hard just for just like anybody else. How about that, America. Was that good? I did so hard... Oh, I'd thought I'd keep it.

ESPAÑOL

Que intenso. Gracias, bueno, esta noche hago un llamado a Hollywood por su falta de diversidad. ¿Saben qué? No quiero quedarme solo en quejas, quiero ayudar a resolver el problema y, para eso, se necesita una nueva perspectiva. Así que fui lejos de Hollywood, fui lo más lejos que pude de Hollywood. Fui a mi cine favorito en Compton. Echemos un vistazo.

Con tus propias palabras, ¿de qué se trata la controversia de los Oscar?

Bueno, creo que se trata de darle a los negros una oportunidad de ganar.

¿Te molestaste cuando oíste que no habría nominados negros este año?

Ahm... De hecho... Digo, no me sorprendió, pero sí. Creo que me molesto un poco.

Fue terrible.

A ver, ¿dices realmente terrible? ¿Casi como para golpear a un blanco en la cara?

Casi. En Los Ángeles, aun puedes ir preso por golpear a un blanco.

Ah, sí, eso lo explica. Tres años por mirarlo feo.

Si, aun se ven esas cosas.

¿Crees en los saqueos?

No, él ya lo hizo y no conseguí nada por primera vez. La mayoría del tiempo, me consigo un poco.

Esta era tu oportunidad de tener esa nueva TV.

¿No es cierto?

Así que, ¿viste alguna de las películas nominadas al Oscar? ¿Viste... En Primera Plana?

No. ¿Qué rayos es eso? No, no vi esa película.

En Primera Plana... no.

No.

¿Sientes que Trombo debió ser un gran éxito?

... ¿Qué?

¿Qué tal Brooklyn?

No, no he visto Brooklyn.

¿Viste La Gran Apuesta?

No lo hice.

¿Qué tal El Puente de los Espías?

¿De dónde sacas estas películas? Las estás inventando. ¿Estás jugando conmigo, no?

¡No! ¡Es una película de verdad!

Claro que no. Yo veo películas. Voy al cine todo el tiempo.

¡Esta es una película de verdad!

Quizá en Londres, por ahí

¿Viste El Puente de los Espías?

No. No, no lo hice. Jamás escuche de esta película.

¿Tom Hanks?

Tom Hanks, he oído de él.

¿Y Steven Spielberg?

He escuchado hablar de él.

¿Viste Letras Explicitas?

Letras explícitas. Sí, la vi.

¡Me encantó!

Claro.

Oh sí.

Si, la vi.

Oh, ¡claro que sí!

¿Cuál es tu película favorita de todos los tiempos?

Superfly

Superfly... Entonces, ¿cuál es tu película blanca favorita de este año?

Oh, vaya...

Frente al mar. Con... ahh... Brad Pitt y Angelina Jolie.

Wow. Ni ellos dirían eso.

Mira, aquí hay un Oscar de verdad. Te lo voy a dar y quiero que mires a la cámara y des tu discurso. Quiero que le digas a Hollywood cómo te sientes ahora.

Eh... Primero que todo, quisiera agradecer a Dios...

Esto no debería ser solo para los blancos. Debería ser para los asiáticos, los hispanos... hay tanto talento ahí afuera de todas las razas.

Siento que la mayoría de ustedes son algo desgraciados, así que no están realmente en onda. Así que puedo ver porque a los jóvenes les gusta...

Quiero agradecer a la Academia por nominar a otro blanco este año, así que... podría quejarme de eso, pero soy yo, así que me quizá me queje el próximo año.

Denles a los actores estos, más premios porque se lo merecen y porque trabajan tan duro como cualquier otro. Que les parece, América. ¿Les gusto? Me esforcé mucho... Oh, pensé que podría quedármelo.

Extracto 3: Cierre de Ceremonia.

3:43:40 – 3:44:14 (Duración Total: 1:26)

Razón: Aunque este extracto es de una duración muy pequeña, contiene un elemento cultural americano, "Black Lives Matter". Este movimiento hace referencia al racismo en general que sufre la sociedad negra en los Estados Unidos, por lo que su traducción ha

de reflejar esta idea. También está la mención de los BET Awards, una ceremonia de entrega de premios al pueblo afroamericano.

Transcripción y Traducción

ENGLISH

I want to invite everybody here to the BET Awards this summer. I just want to say goodnight. This has been an amazing experience. Congratulate all the Oscar winners. Buy some Girl Scout cookies. Black Lives Matter. Thank you. Good Bye.

ESPAÑOL

Quisiera invitar a todos aquí a la entrega de premios BET este verano. Solo quiero decirles buenas noches. Esta ha sido una experiencia increíble. Felicidades a todos los ganadores del Oscar. Compren galletas de niñas exploradoras. Las Vidas Negras Importan. Gracias. Adiós.

APÉNDICE 2: Transcripciones de las Interpretaciones de los extractos

Primer extracto: Toy Story.

Intérprete 1

A la película animada mejor, a la mejor película animada. Aquí está de, de Toy Story, Woody y Buzz Lightyear. Ohh Buzz, ¿puedes creer que estamos aquí? Y ha pasado tantos años desde que nos conocimos en el, en el, en el cuarto de Andy. Han pasado tantos años desde que me empujaste por la ventana. Oy, pero espera, eso, eso no es para tanto. Si no lo hubiera hecho no habrías llegado a la, a la nave espacial y seguirías creyéndote así como “oh, al infinito y más allá” hahahaha. ¿En serio? ¿Me quieres molestar frente a noventa mil millones de personas en los premios de la academia? Mira, ¡un alien! ¿Dónde? Ahaha A ver, si no fuera por mi seguirías así como un, como un vaquero de, de la televisión así “hey, chico, ahaha yeehaa. Cabalga como el viento, Tiro al Blanco, woo”. Oi, detente. Los nominados para los mejores “hay una serpiente en mi bota”, para, para, para. Ok. Los nominados para la mejor película animada son para, eh, “Shawn the Sheep Movie”, “Lomanisa”, “a Boy and the World”, “when marnie was there”, “Inside Out” o “Intensamente”. Y... El sobre por favor. Gracias chicos. De naaadaaaa. Y los Oscar, y el Oscar es para... “Inside out” o “Intensamente”.

Intérprete 2

Para presentar el premio a la mejor película animada, celebrando el vigésimo aniversario de Toy Story, aquí están Buzz Lightyear y Buddy... Woody. ¿Buzz, puedes creer que han pasado veinte años desde que nos conocimos en la pieza de Andy? Quieres decir veinte años desde que trataste de matarme al empujarme por la ventana. Ah, por favor Buzz. ¡Te dije que fue un accidente! No fue premeditado. Si hubiese sido premeditado no estarías caminando por aquí ahora. “Ah, mírenme, soy Buzz Lightyear, vengo en paz. Al infinito y más allá!” ¿En serio, vas a burlarte delante de, eh, todas estas personas en los premios de la academia? “Buzz, un alien”. De acuerdo, si no fuera por mí todavía estarías paseándote como si fueras un cow, una estrella de televisión cowboy “hey, hey. Eres mi favorito. Cabalga como el viento, en el blanco”. Ok, los nominados para... eeh. Ya está bien. Entonces los nominados para la película animada son ehh... la película de ovejas, “Anomalisa”, “Un Muchacho y el Mundo”, “Cuando Marnie

Estuvo Ahí”, Hiromasa Yuki Yoshi, Yoshiaki Yoshimura, “Inside Out” de Jonas Rivera y... el sobre. Gracias muchachos. De nada. Y el Oscar va a... “inside Out”, presentando a Jonas Rivera.

Intérprete 3

Para presentar el premio al mejor corto animado, al celebrar el 22 aniversario de Toy Story, aquí está Buzz Lightyear. ¿Pueden creer? Son veinte años desde que te conocí en el cuarto de Andrew. Sí, querrás decir veinte años desde que me quisiste tirar de la ventana. Eso fue un accidente. Y si no fuera por eso quizás no estarías caminando así como “oh, soy Buzz Lightyear, estoy caminando aquí. Al infinito y más allá”. ¿Te vas a burlar de mí en frente de novecientos millones de personas? haha novecientos millones de personas. Si no fuera por mí todavía estarías caminando así como un, un, un vaquero de televisión. Los nominados... pero Buzz, come on. Ahhh... espérate. “Anomalisa”, Charlie Coffin, Duke Johnson, Rosa Trent. “El Hombre en el Mundo”, “Cuando Marnie Estaba Ahí”, “Intensamente”. Y el sobre por favor. Muchas gracias. De naaaadaaaa. Y el oscar va para... “Intensamente”

Segundo extracto: Entrevistas de Chris Rock

Intérprete 1

Wow. Ah, eso sí es fuerza. Bueno, gracias. Esta noche he venido a Hollywood para buscar diversidad. Pero, saben no, no quiero solamente quejarme quiero arreglar este problema, por eso quise tomar una nueva perspectiva, así que conduje lo más lejos posible de Hollywood hasta mi cine favorito. Por favor, veamos qué pasó.

En tus propias palabras, ¿cuál es la controversia de los Oscar?

Bueno, creo que... eh... no, no toman en consideración a los, a los negros. Cre... creen que...

¿Estás enojado porque no nominaron a ningún negro?

Bueno, la verdad no... no me sorprendí mucho, porque no me interesa eso.

¿Tú crees que deberíamos golpear a los blancos?

Bueno... vas a ir a la cárcel si golpeas a los blancos, así que... no.

Pero, tres... tres años solamente, por hacerlo ver mejor.

¿Crees en... en Rionen en Lupen?

No, la verdad no creo que el debería... el debería actuar en una película de monstruos, quizás.

Bueno, este es tu momento para salir en la televisión.

Sí, ¿verdad?

¿Entonces, viste los nominados de los Oscar? ¿Viste Spotlight?

No. ¿Qué es eso? No, no tengo idea. ¿Spotlight? Nope. No.

¿Crees que Trombo si hubiera sido una mejor elección?

¿Qué?

¿Qué tal Brooklyn?

No, nunca he estado en Brooklyn.

¿Viste una gran película, esa buena película?

¿Qué tal los... eh, los Espías Británicos?

¿Qué? No, estás inventando películas. No.

No, si es de verdad.

No. No es de verdad. Yo veo películas, esa película es de mentira. Me estás molestando.

No, es verdad.

¿Cómo en Londres y cosas así?

¿Viste eh... el Puente de Espías?

No, nunca he escuchado de esa película.

¿De Tom Hanks?

¿Tom Hanks? No, nunca he escuchado de él.

¿Y Spielberg?

Eh, tampoco.

¿Viste Straight out of Compton?

¿Qué? No, nunca la he visto.

Me encanta. Por supuesto. Sí, obvio. ¡Oh, sí, ahh!

¿Cuál es tu película favorita?

Supernegro.

¿Supernegro?

¿Y cuál crees que debe ser la mejor película blanca?

Ah... por las escenas... donde sale Brad Pitt y Angelina Jolie, quizás.

Wow. Nadie me había dicho eso.

Aquí tenemos, tengo, un Oscar de verdad. Quiero dártelo, que mires a la cámara y des un discurso. Quiero que le digas a Hollywood cómo te sientes ahora.

Lo primero, gracias a Dios.

Esto no debería ser solamente de los blancos, debería ser de los españoles, de los asiáticos, de cualquiera que se lo merezca. Sin racismo.

Ah, bueno, quiero agradecer por esto ah... que las personas... yo creo que las personas jóvenes deberían enfocarse más en esto.

Bueno eh... gracias por la nominación. Hay otra persona blanca más en esto y, ah... me lo dieron ahora así que probablemente no me queje el próximo año. Muchas gracias por este Oscar, chicos, nunca... nunca pensé que me lo iba a merecer más que cualquier otra persona. Muchas gracias, de verdad. ¿Sí? ¿Está bien? ¿Salió bien? Sí, me lo voy a llevar.

No, no *podí*.

Ah, pero queda, pásamelo. Quiero llevármelo.

Intérprete 2

... Por su falta de diversidad y, saben, no quiero solo quejarme. Quiero ayudar a resolver el problema. Y eso va con... necesita una perspectiva fresca, así que me alejé de Hollywood lo más que pude, tanto como pude, y fui a mi cine favorito en Compton. Veamos un... veamos qué pasó.

En tus propias palabras ¿de qué se trata la controversia de los Oscar?

Bueno, yo creo que se trata de darle a los negros una oportunidad de ganar.

¿Te molestó cuando escuchaste que no había nominados negros?

La verdad, o sea, no me sorprendió, hmm.., No me molestó.

Fue terrible.

¿Malo así como de verdad malo? ¿Cómo pegarle a un blanco malo?

Casi tan malo. Bueno, tú te vas a la cárcel por pegarle a un blanco aquí en Los Angeles.

¿En serio?

Sí

O sea, te dan tres años por mirarlo feo.

¿Pensaste en saquear y amotinarte?

No, no. La verdad es que no.

Bueno, pero esta era tu oportunidad para conseguir un televisor nuevo.

Bueno, ¿viste Spotlight en los nominados para el oscar?

¿Spotlight? No, no.

¿Sientes Tremble debió haber sido un éxito mayor?

¿Qué?

¿Qué te parece Brooklyn?

No, no vi Brooklyn.

¿Viste el Big Short?

No.

¿Qué te parece el Bridge of Spies?

¿De dónde estás sacando esos nombres? Estas inventando estas cosas.

No, estas son películas de verdad.

No, eso no es verdad, yo veo películas y esos no son nombres.

Estas son películas de verdad. No, si esto es una película de verdad.

¿Viste Bridge of Spies?

No, no la vi. De hecho nunca he oído hablar de esa película.

Sale Tom Hanks.

Sí, he oído hablar de él.

Y Steven Spielberg.

Sí, también he oído hablar de él.

¿Viste Straight out of Compton?

Eh, no.

Sí, me encantó, si la vi.

Oh, sí. Sí. Sí la vi.

Oh sí.

¿Cuál es tu película favorita de todos los tiempos?

Superlfy.

¿Cuál fue tu película favorita blanca del año?

Ah. Ehm... By the Sea con Brad Pitt y Angelina Jolie.

Wow. Ni ellos habrían dicho eso.

Bueno, aquí hay un oscar de verdad. Voy a darte esto y quiero que mires esa cámara y me des un discurso. Quiero que le digas a Hollywood como te sientes ahora.

Ah, primero quiero agradecer a Dios.

Esto no debiera ser solamente para blancos. Debiera ser para asiáticos, hispanos, hay tanto talento allá afuera. De todas las razas.

Eh, bueno, ustedes no son verdaderamente..., si, la gente...

Quiero agradecer a la academia por nominarme como una persona blanca más.

Me quejaría, pero fue a mí, así que tal vez me queje el próximo año.

Ustedes tienen que darles más premios a las actrices negras, porque se los merecen y... y trabajan duro para ello, igual que cualquier otra persona. ¿Qué les parece eso, América? ¿Me lo quedo? ¿Me lo puedo llevar a la casa?

No.

Intérprete 3

Poderoso. Muchas gracias. Bueno, hoy día fui a Hollywood y me quejé de la diversidad. Quiero resolver el problema y voy a tomarlo desde otra perspectiva así que me alejé de Hollywood. Fui lo más lejos que pude, fui al teatro Masfese en

Compton. Vamos a ver qué pasa.

En tus propias palabras, ¿de qué se trata la controversia con los Oscar?

Es darle una oportunidad a los negros de que ganen.

¿Sabes que no hay nominados negros este año?

De hecho no me sorprende, pero no me molesta mucho.

¿Quizás como golpear un hombre blanco?

Sí. Casi. Todavía puedes ir a la cárcel por golpearlo.

Tres años y un día por una mirada...

No, ya lo hice y... Ya lo hice una vez y no resultó mucho.

Esta es tu oportunidad para hacerlo en TV.

Sí, ¿cierto?

¿Viste la película nominada al Oscar, Spotlight?

¿De qué trata? Spotlight...no. No.

¿Sientes que Trombo tuvo... debió haber sido un mayor hit?

No. No he visto Brooklyn.

¡Me estás hablando de películas que no he visto!

No, es una película verdadera.

Veo películas todo el tiempo y esa no la he visto.

Es una película verdadera.

¿Viste el Espía de Bridget?

No, nunca he visto. No la he escuchado de hecho.

¿Tom... Tom Hanks?

Sí, sí he oído hablar de él.

¿Y Steven Spielberg?

¿Viste Recién Salido de Compton?

No.

Sí, por supuesto.

¡Sí, por supuesto!

¿Cuál es tu película...?

Superfly.

¿Cuál es tu película blanca favorita?

Junto al Mar, con Brad Pitt y Angelina Jolie.

Wow, ni si quiera ellos dirían eso.

Aquí hay un Oscar, te voy... te lo voy a dar. Quiero que mires a la cámara y que des tu discurso. Quiero que (tose), quiero, quiero que le muestres a Hollywood como te sientes.

En primer lugar le quiero dar las gracias a, a Dios.

Esto no debiera ser blanco sino que debiera ser espan, espan, español o blanco o caucásico.

Ya sabes cómo a la gente más jóvenes le gusta...

Me gustaría darle las gracias a la Academia por nominarme, por nominar a otra persona blanca este año. Me quejaría, pero como soy yo no lo haré, me quejaré el próximo año.

Creo que los negros merecen un premio cómo este porque ellos trabajan tan duro como cualquier otra persona. ¿Lo hice bien? Dame eso (risas).

Tercer extracto: Cierre de Ceremonia

Intérprete 1

Bien. Gracias. Hey, compadres. ¿Cómo están?
(silencio) Quiero invitar a todos ahora a la playa este verano. Esto ha sido una experiencia increíble. Miren lo que son los Oscar aquí. Por favor, llévense un recuerdo de los Oscar. Porfa, para negros. Muchas gracias. Muchas gracias a todos.

Intérprete 2

Muy bien. Oh, hola hermano. Quiero invitar a todos los presentes a los... a los premios BGE este verano. Quiero decir buenas noches. Esto ha sido una experiencia impresionante y... quiero...eh...Las vidas negras importan. Gracias.

Intérprete 3

Quiero invitar a todos a que vivan el verano. Quiero decirles muchas gracias. Esto ha sido una experiencia maravillosa. Quiero agradecer a todo... a todos los ganadores del Oscar, a los que nos trajeron las galletas. Muchas gracias, Brooklyn.